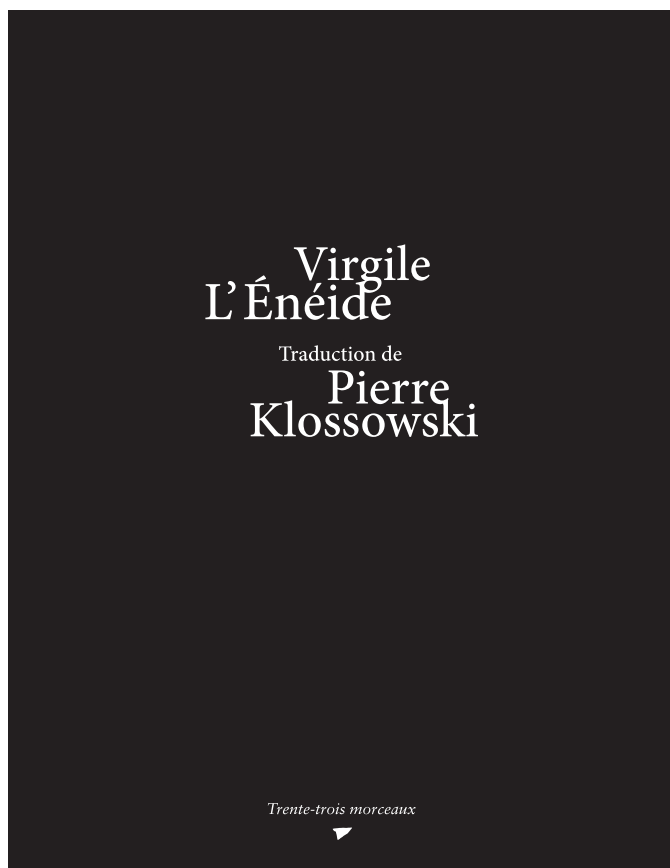


Virgile, *L'Énéide*
traduction de Pierre Klossowski

éditions Trente-trois morceaux



« Si nous pensons que *L'Énéide* est enfin lisible en français grâce à la traduction de P. Klossowski, c'est parce qu'il nous semble que le génie latin, l'intention romaine de Virgile, le sens pour-soi du prodigieux poème virgilien, nous deviennent par elle plus proches, comme un pays qui ne nous atteindrait plus par les ouï-dire médisants de caravaniers insensibles à l'étranger, mais qui monterait lui-même maintenant à l'horizon. »

Michel Deguy, NRF décembre 1964 n°144



Virgile, *L'Énéide*
traduction
de Pierre Klossowski

Trente-trois morceaux, 2015

16 x 21 cm, 432 pages, 22 €
Papiers
Sirio Color Nero 210 g Fedrigoni
Bouffant blanc 80 g Clairbook
Conception graphique
Anna Massoni et Sandra Pasini

Impression Sepec (Peronnas, 01)
594 g par exemplaire
ISBN : 979-10-93457-01-7

Publiée en 1964 pour la première fois aux éditions Gallimard, puis rééditée en 1989 par André Dimanche, la traduction de *L'Énéide* de Pierre Klossowski était devenue introuvable depuis plusieurs années. Elle occupe pourtant une place singulière dans les nombreuses tentatives de traduction française de l'œuvre de Virgile. Michel Foucault, dans l'article qu'il lui a consacré en 1964, tente de définir cette singularité : « Il faut bien admettre, écrit-il, qu'il existe deux sortes de traductions ; elles n'ont ni même fonction ni même nature. Les unes font passer dans une autre langue une chose qui doit rester identique (le sens, la valeur de beauté) ; elles sont bonnes quand elles vont "du pareil au même". Et puis, il y a celles qui jettent un langage contre un autre, assistent au choc, constatent l'incidence et mesurent l'angle.

Trente-trois morceaux

La maison d'édition *Trente-trois morceaux* a été créée en 2013 à Lyon. Dans le préambule de son recueil *En trente-trois morceaux*, René Char évoque une nuit où il marchait dans les rues de Paris, ses premiers ouvrages posés en équilibre sur sa tête comme une tour de verre. Soudain - à la suite de quelle maladresse ? - la tour s'écroula et se brisa. Il se baissa et ramassa dès lors les trente-trois morceaux qui composent le recueil. La création se définissait là comme recomposition des virtualités infinies contenues dans les poèmes précédents. C'est ce geste poétique d'assemblage et de montage qui préside à la politique éditoriale de *Trente-trois morceaux* : à la fois édition de création contemporaine, traduction et réédition, en vue de constituer pas à pas une constellation d'œuvres *a priori* distantes. Chaque livre, dans ce cadre, est conçu comme un espace autonome à défendre comme tel, et comme un relais ou une chambre d'écho des livres voisins. La maison se propose d'éditer trente-trois livres. Elle est résolument

Elles prennent pour projectile le texte original et traitent la langue d'arrivée comme une cible. Leur tâche n'est pas de ramener à soi un sens né ailleurs ; mais de dérouter, par la langue qu'on traduit, celle dans laquelle on traduit. » De cette projection violente de *L'Énéide* sur notre langue, de cette tentative radicale de conserver l'ordre spatial des mots latins quitte à forcer la syntaxe française, est né une œuvre où, comme l'écrit Klossowski dans sa préface, ce sont les mots qui saignent, et non pas seulement les plaies des héros. De par la puissance et l'acuité de sa méthode et de son résultat, il nous semblait nécessaire de rendre cette œuvre à nouveau accessible. Elle est précédée dans cette édition du texte de Michel Foucault, *Les mots qui saignent*.

engagée dans le temps présent - mais ce présent est une nappe complexe, traversée de résurgences dont les livres témoignent. La réédition d'ouvrages anciens se fait toujours en fonction d'une vitalité actuelle, du besoin pressant de donner un nouvel espace de visibilité à des œuvres parfois introuvables. Un intérêt particulier sera porté à la question de la traduction (d'une langue à l'autre, d'un livre ancien à un livre reconstitué), aux frontières poreuses entre les médiums, par exemple entre le dessin et l'écriture, et aux livres qui naissent dans ces écarts.

L'Énéide est le deuxième ouvrage des éditions Trente-trois morceaux, après la publication en 2014 de *Faire la carte* de Vincent Weber, et avant la publication en mai 2015 de *Voyage en Grèce* de Gastone Novelli suivi de *Novelli et le problème du langage*, texte inédit de Claude Simon sur le peintre italien.

Tous les livres des éditions Trente-trois morceaux sont disponibles à la commande auprès de R-diffusion.

éditions Trente-trois morceaux

3 rue Terme 69001 Lyon
33morceaux@gmail.com

Paul Ruellan
T +33 (0)6 18 83 31 40

Diffusion / Distribution

R-diffusion
www.r-diffusion.org
16 Rue Eugène Delacroix
67200 Strasbourg

manu.locatelli @ r-diffusion.org
T +33 (0)9 65 29 35 98
F +33 (0)3 88 35 92 96

